

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ **Βρόμιε,**<sup>V</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup> **μυρίους**<sup>AdjA</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> **πόνους**<sup>A</sup>  
o **Bromios,** durch dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν**<sup>Adv</sup> **χῶτ,**<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **ἡβῃ**<sup>D</sup> **τοῦμόν**<sup>AdjA</sup> **εὐσθένει**<sup>D</sup> **δέμας.**<sup>A</sup>  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> ἢνίκ<sup>Kon</sup> **ἐμμανῆς**<sup>AdjN</sup> **Ἥρας**<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] **Νύμφας**<sup>A</sup> **ὀρείας**<sup>AdjA</sup> **ἐκλιπὼν**<sup>N</sup> **ὥχου**<sup>ImpM/P</sup> **τροφούς.**<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] **ἔπειτά**<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **γηγενῇ**<sup>AdjA</sup> **μάχην**<sup>A</sup> **δορὸς**<sup>G</sup>  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] **ἐνδέξιος**<sup>AdjN</sup> σῶ<sup>D</sup> **ποδὶ**<sup>D</sup> **παρασπιστῆς**<sup>N</sup> **γεγὼς**<sup>PerAkt</sup>  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον**<sup>A</sup> **ἰτέαν**<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> **μέσῃν**<sup>AdjA</sup> **θενῶν**<sup>N</sup> **δορί**<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] **ἔκτεινα—**<sup>AorAkt</sup> **φέρ'**<sup>PräImvAkt</sup> **ἴδω,**<sup>AorKnjAkt</sup> **τοῦτ'**<sup>A</sup> **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὄναρ**<sup>Adv</sup> **λέγω;**<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί',**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σκῦλ'**<sup>A</sup> **ἔδειξα**<sup>AorAkt</sup> **βακχίῳ.**<sup>D</sup>  
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] **καὶ**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἐκείνων**<sup>G</sup> **μεῖζον,**<sup>AdjKmpA</sup> **ἐξαντλῶ**<sup>PräAkt</sup> **πόνον.**<sup>A</sup>  
und nun der jenen größeres erschöpfe ich Mühsal.
- [11] **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἥρα**<sup>N</sup> **σοι**<sup>D</sup> **γένος**<sup>A</sup> **Τυρσηνικὸν**<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] **ληστῶν**<sup>G</sup> **ἐπῶρσεν,**<sup>AorAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀδηθείης**<sup>AorPasOp</sup> **μακράν,**<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πυθόμενος**<sup>N</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **τέκνοισι**<sup>D</sup> **ναυστολῶ**<sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] **σέθεν**<sup>G</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **ζήτησιν.**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πρύμνῃ**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄκρα**<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] **αὐτὸς**<sup>N</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **ἡὔθυνον**<sup>ImpAkt</sup> **ἀμφῆρες**<sup>AdjA</sup> **δόρυ,**<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] **παῖδες**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐρετμοῖς**<sup>D</sup> **ἤμενοι**<sup>N</sup> **γλαυκὴν**<sup>AdjA</sup> **ἄλα**<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] **ροθίοισι**<sup>D</sup> **λευκαίνοντες**<sup>N</sup> **ἐζήτουν**<sup>ImpAkt</sup> **σ',**<sup>A</sup> **ἄναξ.**<sup>V</sup>  
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] **ἤδη**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Μαλέας**<sup>G</sup> **πλησίον**<sup>Adv</sup> **πεπλευκότας**<sup>A</sup>  
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης**<sup>N</sup> **ἄνεμος**<sup>N</sup> **ἐμπνεύσας**<sup>N</sup> **δορί**<sup>D</sup>  
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] **ἐξέβαλεν**<sup>AorAkt</sup> **ἡμᾶς**<sup>A</sup> **τῇνδ'**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **Αἰτναίαν**<sup>AdjA</sup> **πέτραν,**<sup>A</sup>  
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] **ἔν'**<sup>Kon</sup> **οἱ**<sup>ArtN</sup> **μονῶπες**<sup>AdjN</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] **ὕκλωπες**<sup>N</sup> **οἰκοῦσ'**<sup>N</sup> **ἄντρ'**<sup>A</sup> **ἔρημ'**<sup>AdjA</sup> **ἀνδροκτόνοι.**<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] **τούτων**<sup>G</sup> **ἐνὸς**<sup>G</sup> **ληφθέντες**<sup>N</sup> **ἐσμέν**<sup>PräAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24]	δοῦλοι· <sup>N</sup> καλοῦσι· <sup>PräAkt</sup> δ'· <sup>Pt</sup> αὐτὸν· <sup>A</sup> ᾧ· <sup>D</sup> λατρεύομεν· <sup>PräAkt</sup> Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· <sup>A</sup> ἀντὶ· <sup>Prp</sup> δ'· <sup>Pt</sup> εὐίων· <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων· <sup>G</sup> Polyphêmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιίνας· <sup>A</sup> Κύκλωπος· <sup>G</sup> ἀνοσίου· <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες· <sup>N</sup> μὲν· <sup>Pt</sup> οὖν· <sup>Pt</sup> μοι· <sup>D</sup> κλιτύων· <sup>G</sup> ἐν· <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις· <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι· <sup>PräAkt</sup> μῆλα· <sup>A</sup> νέα· <sup>AdjA</sup> νέοι· <sup>AdjN</sup> πεφυκότες· <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ· <sup>N</sup> δὲ· <sup>Pt</sup> πληροῦν· <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα· <sup>A</sup> καὶ· <sup>Kon</sup> σαίρειν· <sup>PräInfAkt</sup> στέγας· <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων· <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαί· <sup>PerM/P</sup> τάσδε· <sup>A</sup> τῷδε· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ· <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι· <sup>D</sup> δεῖπνων· <sup>G</sup> ἀνοσίων· <sup>AdjG</sup> διάκονος· <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ· <sup>Kon</sup> νῦν· <sup>Adv</sup> τὰ· <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ'· <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως· <sup>Adv</sup> ἔχει· <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν· <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾶ· <sup>AdjD</sup> τῇδε· <sup>D</sup> μ'· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ· <sup>D</sup> δόμους· <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς· <sup>Kon</sup> τόν· <sup>ArtA</sup> τ'· <sup>Pt</sup> ἀπόντα· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην· <sup>A</sup> Κύκλωπ'· <sup>A</sup> ἐμὸν· <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν· <sup>AdjD</sup> ἄντροις· <sup>D</sup> μῆλ'· <sup>A</sup> τ'· <sup>Pt</sup> ἐσδεχώμεθα· <sup>PräM/PKmj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη· <sup>Adv</sup> δὲ· <sup>Pt</sup> παῖδας· <sup>A</sup> προσνέμοντας· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ· <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιίνας· <sup>A</sup> τί· <sup>Adv</sup> ταῦτα· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν· <sup>Pt</sup> κρότος· <sup>N</sup> σικινίδων· <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος· <sup>AdjN</sup> ὑμῖν· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν· <sup>Adv</sup> τε· <sup>Pt</sup> ὥτε· <sup>Kon</sup> βακχίῳ· <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι· <sup>N</sup> συνασπίζοντες· <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας· <sup>G</sup> δόμους· <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ'· <sup>PräAkt</sup> ᾠοδαῖς· <sup>D</sup> βαρβίτων· <sup>G</sup> σαυλούμενοι· <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ· <sup>V</sup> γενναίων· <sup>AdjG</sup> μὲν· <sup>Pt</sup> πατέρων· <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων· <sup>AdjG</sup> τ'· <sup>Pt</sup> ἐκ· <sup>Prp</sup> τοκάδων· <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ· <sup>Adv</sup> δὴ· <sup>Pt</sup> μοι· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίσῃ· <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους· <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ· <sup>Pt</sup> τᾷδε· <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπήνεμος· <sup>AdjN</sup> αὔρα· <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ· <sup>Kon</sup> ποιηρὰ· <sup>AdjN</sup> βοτάν'· <sup>N</sup> und grasreich Weiden;
[46]	δινᾶέν· <sup>AdjN</sup> θ'· <sup>Pt</sup> ὕδωρ· <sup>N</sup> ποταμῶν· <sup>G</sup> wirbelnd auch Wasser der Flüsse

- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D Pr</sup> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή, ij ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G Pr</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ ij ὑπαγ' <sup>PräImvAkt</sup> ὦ ij κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρόν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἄγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A PräAkt</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἃς<sup>A Pr</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ' <sup>A Pr</sup> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N PräAkt</sup> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ'.ij οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D Pr</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν<sup>A</sup>  
Hang  
δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ὦδαν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund·
- [74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἴοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτι<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγῇσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποιῖνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ',<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht, aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἅκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κῶπη<sup>G</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem

[87] στεῖχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle, um aber Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεκρημένοι,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρυσσοὺς<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὕδρηλους.<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>ij</sup> ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ',<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer

[93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἡσυχοί<sup>AdjN</sup> γίνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werde, damit aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ',<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἅκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will

[98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεκρημένοις;<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρήμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτῃ<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.

[103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

- [104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὗτός<sup>N</sup> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>Pr</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Iliens doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ.<sup>Ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον',<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥδε<sup>N</sup> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργῶματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴσ',<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένη.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ',<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> κλύουντες;<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες,<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ',<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ',<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

- [130] [Σιληνός]: **φρουῶδος**<sup>AdjN</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **Αἴτνη**<sup>D</sup> **θῆρας**<sup>A</sup> **ιχνεύων**<sup>N</sup> **κυσίν**<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ'**<sup>PräAkt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ὃ**<sup>A</sup> **πρ** **δράσων**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀπαίρωμεν**<sup>AorAktKnj</sup> **χθονός**<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **οἶδ'**<sup>PräAkt</sup> **Ὀδυσσεύ**<sup>V</sup> **πάν**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **δρῶημεν**<sup>PräAktOp</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον**<sup>AorImvAkt</sup> **ἡμῖν**<sup>D</sup> **πρ** **σίτον**<sup>A</sup> **οὐ**<sup>G</sup> **πρ** **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ὥσπερ**<sup>Kon</sup> **εἶπον**<sup>AorSAkt</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **κρέας**<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἡδύ**<sup>AdjN</sup> **λιμοῦ**<sup>G</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **τόδε**<sup>N</sup> **πρ** **σχετήριον**<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καί**<sup>Kon</sup> **τυρὸς**<sup>N</sup> **ὀπίας**<sup>AdjG</sup> **ἔστι**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **βοὸς**<sup>G</sup> **γάλα**<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρειτε**<sup>PräImvAkt</sup> **φῶς**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐμπολήμασιν**<sup>D</sup> **πρέπει**<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ**<sup>N</sup> **πρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀντιδῶσεις**<sup>FuAkt</sup> **εἰπέ**<sup>AorImvAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **χρυσὸν**<sup>A</sup> **πόσον**<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρυσόν**<sup>A</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πῶμα**<sup>A</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **φέρω**<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὧ**<sup>ij</sup> **φίλτατ**<sup>AdjSupV</sup> **εἰπών**<sup>N</sup> **πρ** **σπανίζομεν**<sup>PräAkt</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **Μάρων**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πρ** **πῶμ**<sup>A</sup> **ἔδωκε**<sup>AorAkt</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὃν**<sup>A</sup> **πρ** **ἐξέθρεψα**<sup>AorAkt</sup> **ταῖσδ**<sup>ArtD</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **πρ** **ποτ**<sup>Pt</sup> **ἀγκάλαις**<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup> **παῖς**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σαφέστερον**<sup>AdjKmp</sup> **μάθης**<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν**<sup>Prp</sup> **σέλμασιν**<sup>D</sup> **νεώς**<sup>G</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φέρεις**<sup>PräAkt</sup> **σύ**<sup>N</sup> **πρ** **νιν**<sup>A</sup> **πρ**  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: **ὁδ**<sup>N</sup> **πρ** **ἄσκης**<sup>N</sup> **ὃς**<sup>N</sup> **πρ** **κεύθει**<sup>PräAkt</sup> **νιν**<sup>A</sup> **πρ** **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀρᾷς**<sup>PräAkt</sup> **γέρον**<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος**<sup>N</sup> **πρ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδ**<sup>Pt</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου**<sup>G</sup> **πρ**  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: **ναί**<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] **δὶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τόσον**<sup>AdjA</sup> **πῶμ**<sup>A</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **πρ** **ἄν**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀσκού**<sup>G</sup> **ῥυῆ**<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλὴν**<sup>AdjA</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **κρήνην**<sup>A</sup> **εἶπας**<sup>AorAkt</sup> **ἡδεῖάν**<sup>AdjA</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup> **πρ**  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: **βούλη**<sup>PräM/P</sup> **σε**<sup>A</sup> **πρ** **γεύσω**<sup>AorAktKnj</sup> **πρῶτον**<sup>AdvSup</sup> **ἄκρατον**<sup>AdjA</sup> **μέθυ**<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον**<sup>AdjN</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **γεῦμα**<sup>N</sup> **τὴν**<sup>ArtA</sup> **ὠνήν**<sup>A</sup> **καλεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: **καί**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **ἐφέλκω**<sup>PräAkt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ποτῆρ**<sup>A</sup> **ἀσκού**<sup>G</sup> **μέτα**<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**<sup>AorImvAkt</sup> **ἐκπάταξον**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀναμνησθῶ**<sup>AorM/PKnj</sup> **πιών**<sup>N</sup> **πρ**  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ**<sup>ij</sup>  
siehe da.



- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὄσμήν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἃ<sup>ij</sup> ἃ<sup>ij</sup> ἃ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρέumat',<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν',<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστῦς<sup>N</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ',<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>N</sup> <sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> σοί.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;



- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδοτίν,<sup>A</sup> ἣν<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτόθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ'<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> τάδ'<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> ἀρνῶν<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ'<sup>PräMlvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἵμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSinfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινόν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sup>N</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαί<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἓν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανούμεθ'<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> αἴνου<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσόμεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.

- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·<sup>PrälmvAkt</sup> παρέχε·<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετε·<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε·<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'·<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> χυτὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι·<sup>PräAkt</sup> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sup>PräAkt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sup>FuAkt</sup> βλέπετ'·<sup>PrälmvAkt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'·<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν,<sup>PerAkt</sup>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι.<sup>PräM/P</sup>  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπής<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>PrälmvAkt</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'·<sup>Kon</sup> ἐκπιδῖν<sup>AorInfAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·<sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'·<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα·<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λόγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ,<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.

- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν<sup>AorAkt</sup> γέρον<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρόν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐώντος<sup>G</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπήχει<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] καῖπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μύλωνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> ἀνάψεις<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> θοινωμένῳ<sup>D</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρῆζοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καδίδου<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυπῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματα<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοιθ<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιοτέρον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστ<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

- [279] **σὴν**<sup>AdjA</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **ἐξωσθέντες**<sup>N</sup> **ἤκομεν**,<sup>PräAkt</sup> **Κύκλωψ**.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **κακίστης**<sup>AdjSupG</sup> **οἷ**<sup>N</sup> **μετήλθεθ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄρπαγας**<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] **Ἑλένης**<sup>G</sup> **Σκαμάνδρου**<sup>G</sup> **γείτον**<sup>A</sup> **Ἰλίου**<sup>G</sup> **πόλιν**<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι**,<sup>N</sup> **πόνον**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δεινὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐξηντληκότες**.<sup>N</sup> **PerAkt**  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν**<sup>AdjN</sup> **στράτευμά**<sup>N</sup> **γ'**, **οἵτινες**<sup>N</sup> **μιᾶς**<sup>AdjG</sup> **χάριν**<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς**<sup>G</sup> **ἐξεπλεύσατ'**<sup>AorAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **γαῖαν**<sup>A</sup> **Φρυγῶν**.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πράγμα**.<sup>N</sup> **μηδέν**<sup>A</sup> **αἰτιῶ**,<sup>Präm/P</sup> **βροτῶν**.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σ'**,<sup>A</sup> **ὧ**<sup>ij</sup> **θεοῦ**<sup>G</sup> **ποντίου**<sup>AdjG</sup> **γενναῖε**<sup>AdjV</sup> **παῖ**.<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἱκετεύομέν**<sup>Präm/P</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέγομεν**<sup>PräAkt</sup> **ἐλευθέρως**.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] **μὴ**<sup>Pt</sup> **τλῆς**<sup>PräAktKnj</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἄντρα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **ἐσαφιγμένους**<sup>A</sup> **φίλους**<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **βοράν**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δυσσεβῆ**<sup>AdjA</sup> **θέσθαι**<sup>AorMedInf</sup> **γνάθοις**.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] **οἷ**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σόν**,<sup>AdjA</sup> **ῶναξ**,<sup>V</sup> **πατέρ**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **νεῶν**<sup>G</sup> **ἐδρας**<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἐρρυσάμεσθα**<sup>AorMed</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχοῖς**.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεὺς**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄθραυστος**<sup>AdjN</sup> **Ταινάρου**<sup>G</sup> **μένει**<sup>PräAkt</sup> **λιμὴν**<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας**<sup>N</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἄκροι**<sup>AdjN</sup> **κευθμῶνες**<sup>N</sup> **ἣ**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Σουνίου**<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] **δίας**<sup>AdjG</sup> **Ἀθάνας**<sup>G</sup> **σῶς**<sup>AdjN</sup> **ὑπάργυρος**<sup>AdjN</sup> **πέτρα**<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοί**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καταφυγαί**.<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον**,<sup>AdjA</sup> **ὀνειδῆ**<sup>A</sup> **Φρυξιν**<sup>D</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐδώκαμεν**.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] **ῶν**<sup>G</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **κοινοῖ**.<sup>PräAkt</sup> **γῆς**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **Ἑλλάδος**<sup>G</sup> **μυχούς**<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς**<sup>PräAkt</sup> **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **Ἄϊτνῃ**,<sup>D</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup> **पुरιστάκτῳ**<sup>AdjD</sup> **πέτρῳ**.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θνητοῖς**,<sup>AdjD</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **λόγους**<sup>A</sup> **ἀποστρέφῃ**,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας**<sup>A</sup> **δέχεσθαι**<sup>Präm/PlInf</sup> **ποντίους**<sup>AdjA</sup> **ἐφθαρμένους**<sup>A</sup> **PerM/P**  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξενία**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δοῦναι**<sup>AorAktInf</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **πέπλοις**<sup>D</sup> **ἐπαρκέσαι**,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **βουπόροισι**<sup>AdjD</sup> **πηχθέντας**<sup>A</sup> **μέλη**<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **ὀβελοῖσι**<sup>D</sup> **νηδὺν**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **γνάθον**<sup>A</sup> **πλήσαι**<sup>AorAktInf</sup> **σέθεν**.<sup>G</sup> **Pr**  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.

- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ'<sup>N</sup> ἐχέρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέφεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμέψατο.<sup>AorM/P</sup>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοι<sup>D</sup> Pr βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKmj</sup> τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ἤν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKmj</sup>  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμπῃ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup> Pr καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>A</sup> Pr προυνστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr τί<sup>N</sup> Pr Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr κρείσσω<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir kümmerst das Übrige wie aber nicht mir kümmerst,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktlmv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup> Pr πέτρα<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup> Präm/P εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup> AorSAkt γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup> PräAkt  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,



- [330] **δοραῖσι<sup>D</sup>** **θηρῶν<sup>G</sup>** **σῶμα<sup>A</sup>** **περιβαλὼν<sup>N</sup>** **ἐμὸν<sup>AdjA</sup>**  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ<sup>Kon</sup>** **πῦρ<sup>A</sup>** **ἀναίθων—<sup>N</sup>** **ΠρᾶAkt** **χιόνος<sup>G</sup>** **οὐδέν<sup>N</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **μέλει<sup>PräAkt</sup>**  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kummert.
- [332] **ἡ<sup>ArtN</sup>** **γῆ<sup>N</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἀνάγκη<sup>D</sup>** **καὶ<sup>KonPt</sup>** **θέλη<sup>PräAktKnj</sup>** **καὶ<sup>KonPt</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **θέλη<sup>PräAktKnj</sup>**  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα<sup>N</sup>** **ΠρᾶAkt** **ποιᾶν<sup>A</sup>** **τάμᾱ<sup>ArtAdjA</sup>** **πιαίνει<sup>PräAkt</sup>** **βοτά<sup>A</sup>**  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼν<sup>N</sup>** **οὐτινι<sup>D</sup>** **θύω<sup>PräAkt</sup>** **πλὴν<sup>Prp</sup>** **ἐμοί<sup>D</sup>** **θεοῖσι<sup>D</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **οὐ<sup>Pt</sup>**  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ<sup>Kon</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **μεγίστῃ<sup>AdjD</sup>** **γαστρί<sup>D</sup>** **τῇδε<sup>D</sup>** **δαιμόνων<sup>G</sup>**  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ὥς<sup>Kon</sup>** **τοῦμπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>** **τοῦφ<sup>ArtPrp</sup>** **ἡμέραν<sup>A</sup>**  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] **Ζεὺς<sup>N</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>** **ἀνθρώποισι<sup>D</sup>** **τοῖσι<sup>ArtD</sup>** **σώφροσιν<sup>AdjD</sup>**  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **μηδέν<sup>A</sup>** **αὐτόν<sup>A</sup>** **οἱ<sup>N</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **νόμους<sup>A</sup>**  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο<sup>AorM/P</sup>** **ποικίλουντες<sup>N</sup>** **ἀνθρώπων<sup>G</sup>** **βίον<sup>A</sup>**  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup>** **ἄνωγα<sup>PerAkt</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐμὴν<sup>AdjA</sup>** **ψυχὴν<sup>A</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>**  
weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
- [341] **οὐ<sup>Pt</sup>** **παύσομαι<sup>FuM/P</sup>** **δρῶν<sup>N</sup>** **εὖ—<sup>Adv</sup>** **κατεσθίων<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **σέ<sup>A</sup>**  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] **ξενία<sup>A</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **λήψῃ<sup>FuM/P</sup>** **τοιᾶδ<sup>AdjA</sup>** **ὥς<sup>Kon</sup>** **ἄμemptος<sup>AdjN</sup>** **ῶ, ij**  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ<sup>A</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πατρῶν<sup>AdjA</sup>** **τόνδε<sup>A</sup>** **λέβητά<sup>A</sup>** **γ<sup>Pt</sup>** **ὃς<sup>N</sup>** **ζέσας<sup>N</sup>**  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] **σὴν<sup>AdjA</sup>** **σάρκα<sup>A</sup>** **διαφόρητον<sup>AdjA</sup>** **ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup>** **καλῶς<sup>Adv</sup>**  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἔρπετ<sup>PräImvAkt</sup>** **εἴσω<sup>Adv</sup>** **τῷ<sup>ArtD</sup>** **κατ<sup>Prp</sup>** **αὐλίου<sup>AdjD</sup>** **θεῷ<sup>D</sup>**  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] **ἵν<sup>Kon</sup>** **ἀμφι<sup>Prp</sup>** **βωμόν<sup>A</sup>** **στάντες<sup>N</sup>** **εὐωχῇτέ<sup>PräAktKnj</sup>** **με<sup>A</sup>**  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: **αἰᾶ, ij** **πόνους<sup>A</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup>** **ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>**  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] **θαλασσίους<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **ἀνδρὸς<sup>G</sup>** **ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>**  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] **γνώμην<sup>A</sup>** **κατέσχον<sup>AorSAkt</sup>** **ἀλίμενον<sup>AdjA</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **καρδίαν<sup>A</sup>**  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] **ὦ ij** **Παλλάς<sup>V</sup>** **ὦ ij** **δέσποινα<sup>V</sup>** **Διογενὲς<sup>AdjV</sup>** **θεά<sup>V</sup>**  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] **νῦν<sup>Adv</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup>** **κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **Ἰλίου<sup>G</sup>**  
jetzt jetzt hilf- größere denn Ilions
- [352] **πόνους<sup>A</sup>** **ἀφίγμαι<sup>PerM/P</sup>** **κατὰ<sup>KonPrp</sup>** **κινδύνου<sup>G</sup>** **βάθρα<sup>A</sup>**  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] **σύ<sup>N</sup>** **τ<sup>Pt</sup>** **ὦ ij** **φασεννῶν<sup>AdjG</sup>** **ἀστέρων<sup>G</sup>** **οικῶν<sup>G</sup>** **ἔδρας<sup>A</sup>**  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεῦ<sup>V</sup>** **ξένι<sup>AdjV</sup>** **ὄρα<sup>PräImvAkt</sup>** **τάδ<sup>A</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **αὐτὰ<sup>A</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **βλέπεις<sup>PräAkt</sup>**  
Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,



[355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]: Εὐρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,

[357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir

[358] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀπτὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg

[359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sup>PräM/p</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu

[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,

[364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer

[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/p</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>Ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικούς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βρύκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend

[373] ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/p</sup> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu

[374c]

μόνος<sup>AdjN</sup>

allein

μόνω<sup>AdjD</sup>

dem Alleinen

γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>

fülle

πορθμίδος<sup>G</sup>

des Fährmanns

σκάφος.<sup>A</sup>

Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> λέξω,<sup>FuAkt</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοῦ<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ'<sup>N</sup> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίνονται<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἷ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ταλαίπωρ,<sup>AdjV</sup> ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup> τάδε;<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,

- [383] **ἀνέκαυσε**<sup>AorAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πῦρ**<sup>A</sup> **πρῶτον**,<sup>AdvSup</sup> **ὕψηλῃς**<sup>AdjG</sup> **δρυὸς**<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμούς**<sup>A</sup> **πλατείας**<sup>AdjA</sup> **ἐσχάρας**<sup>A</sup> **βαλὼν**<sup>N</sup> **ἔπι**,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισῶν**<sup>AdjG</sup> **άμαξῶν**<sup>G</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἀγώγιμον**<sup>AdjA</sup> **βάρος**.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **φύλλων**<sup>G</sup> **ἐλατίων**<sup>AdjG</sup> **χαμαιπετῇ**<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν**<sup>AorAkt</sup> **εὐνήν**<sup>A</sup> **πλησίον**<sup>Prp</sup> **πυρὸς**<sup>G</sup> **φλογί**.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα**<sup>A</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐξέπλησεν**<sup>AorAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **δεκάμορον**,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους**<sup>A</sup> **άμέλξας**,<sup>N</sup> **λευκὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐσχέας**<sup>N</sup> **γάλα**.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κισσοῦ**<sup>G</sup> **παρέθετ'**<sup>ImpAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **εὖρος**<sup>A</sup> **τριῶν**<sup>G</sup> **πρ**  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] **πήχεων**,<sup>G</sup> **βάθος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τεσσάρων**<sup>G</sup> **ἐφαίνετο**.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ**<sup>Kon</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **λέβητ'**<sup>A</sup> **ἐπέζεσεν**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **όβελοῦς**<sup>A</sup> **τ'**,<sup>Pt</sup> **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐγκεκαυμένους**<sup>A</sup> **πυρί**,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ξεστουὺς**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δρεπάνῳ**<sup>D</sup> **τᾶλλα**,<sup>ArtA</sup> **παλιούρου**<sup>G</sup> **κλάδων**,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σφαγεῖα**<sup>A</sup> **πελέκεων**<sup>G</sup> **γνάθοις**.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] **ὥς**<sup>Kon</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἦν**<sup>ImpAkt</sup> **ἔτοιμα**<sup>AdjN</sup> **πάντα**<sup>AdjN</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ**<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἄιδου**<sup>G</sup> **μαγείρῳ**,<sup>D</sup> **φῶτε**<sup>DuA</sup> **συμάρψας**<sup>N</sup> **δύο**<sup>N</sup> **πρ**  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] **ἔσφαζ'**<sup>ImpAkt</sup> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐμῶν**,<sup>AdjG</sup> **ῥυθμῷ**<sup>D</sup> **θ**,<sup>Pt</sup> **ἐνὶ**<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **λέβητος**<sup>G</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **κύτος**<sup>A</sup> **χαλκήλατον**,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὖ**,<sup>Adv</sup> **τένοντος**<sup>G</sup> **ἀρπάσας**<sup>N</sup> **ἄκρου**<sup>AdjG</sup> **ποδός**,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων**<sup>N</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὀξὺν**<sup>AdjA</sup> **στόνουχα**<sup>A</sup> **πετραίου**<sup>AdjG</sup> **λίθου**,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klause felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον**<sup>A</sup> **ἐξέρρανε**,<sup>AorAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **καθαρπάσας**<sup>N</sup> **πρ**  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρῳ**<sup>AdjD</sup> **μαχαίρᾳ**<sup>D</sup> **σάρκας**<sup>A</sup> **ἐξώπτα**<sup>AorAkt</sup> **πυρί**<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **λέβητ'**<sup>A</sup> **ἐφῆκεν**<sup>AorAkt</sup> **ἔψεσθαι**<sup>PräM/PlInf</sup> **μέλη**<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **δάκρυ**,<sup>A</sup> **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ὀφθαλμῶν**<sup>G</sup> **χέων**<sup>N</sup> **πρ**  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἐχριπτόμην**<sup>ImpM/P</sup> **Κύκλωπι**<sup>D</sup> **κάδιακόνουν**.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ὄρνιθες**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μυχοῖς**<sup>D</sup> **πέτρας**<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες**<sup>N</sup> **αἶμα**<sup>N</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐνῇν**<sup>ImpAkt</sup> **χροί**.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.

[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> δ <sup>,Pt</sup> <b>ἐταίρων<sup>G</sup></b> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> πλησθεὶς <sup>N</sup> <b>βορᾶς<sup>G</sup></b> als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
[410]	<b>ἀνέπεσε<sup>,AorSAkt</sup></b> <b>φάρυγος<sup>G</sup></b> αἰθέρ <sup>,A</sup> ἐξειεὶς <sup>N</sup> <b>βαρύν<sup>,AdjA</sup></b> stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
[411]	<b>ἐσῆλθέ<sup>,AorSAkt</sup></b> μοί <sup>D</sup> τι <sup>N</sup> <b>θεῖον<sup>,AdjN</sup></b> ἐμπλήσας <sup>N</sup> <b>σκύφος<sup>A</sup></b> kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
[412]	<b>Μάρωνος<sup>G</sup></b> αὐτῷ <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <b>προσφέρω<sup>,PräAkt</sup></b> <b>πιεῖν<sup>,AorInfAkt</sup></b> des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
[413]	<b>λέγων<sup>N</sup></b> <b>τάδ<sup>,A</sup></b> οὗ <sup>i</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> <b>ποντίου<sup>,AdjG</sup></b> <b>θεοῦ<sup>G</sup></b> <b>Κύκλωψ<sup>,V</sup></b> sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
[414]	<b>σκέψαι<sup>,AorMedImv</sup></b> τόδ <sup>,A</sup> οἶον <sup>,AdjA</sup> <b>Ἑλλάς<sup>N</sup></b> ἀμπέλων <sup>G</sup> ἀπο <sup>,Prp</sup> betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
[415]	<b>θεῖον<sup>,AdjA</sup></b> <b>κομίζει<sup>,PräAkt</sup></b> <b>πῶμα<sup>,A</sup></b> <b>Διονύσου<sup>G</sup></b> γάνος <sup>,N</sup> göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
[416]	ὁ <sup>N</sup> δ <sup>,Pt</sup> <b>ἐκπλεως<sup>,AdjN</sup></b> ὦν <sup>N</sup> <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> ἀναισχύντου <sup>,AdjG</sup> <b>βορᾶς<sup>G</sup></b> der aber übvoll seiend der schamlosen Speise
[417]	<b>ἐδέξατ<sup>,AorM/P</sup></b> <b>ἔσπασέν<sup>,AorAkt</sup></b> τ <sup>,Pt</sup> ἄμυστιν <sup>,Adv</sup> ἐλκύσας <sup>N</sup> empfang zog und in einem Zug gezogen habend
[418]	<b>κάπηνεσ<sup>,AorAkt</sup></b> ἄρας <sup>N</sup> <b>χεῖρα<sup>,A</sup></b> <b>φίλτατε<sup>,AdjVSup</sup></b> ξένων <sup>,G</sup> und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
[419]	<b>καλὸν<sup>,AdjN</sup></b> τὸ <sup>ArtN</sup> <b>πῶμα<sup>N</sup></b> <b>δαιτὶ<sup>D</sup></b> πρὸς <sup>,Prp</sup> <b>καλῇ<sup>,AdjD</sup></b> <b>δίδως<sup>,PräAkt</sup></b> schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
[420]	<b>ἡσθέντα<sup>,AorM/P</sup></b> δ <sup>,Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> <b>ἐπησθόμην<sup>,AorM/P</sup></b> ἐγὼ <sup>N</sup> genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
[421]	<b>ἄλλην<sup>,AdjA</sup></b> <b>ἔδωκα<sup>,AorAkt</sup></b> <b>κύλικα<sup>,A</sup></b> <b>γινώσκων<sup>N</sup></b> ὅτι <sup>Kon</sup> eine andere gab ich Becher, erkennend dass
[422]	<b>τρώσει<sup>,FuAkt</sup></b> νιν <sup>A</sup> οἶνος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <b>δίκην<sup>A</sup></b> <b>δώσει<sup>,FuAkt</sup></b> τάχα <sup>,Adv</sup> wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>,Prp</sup> <b>ὥδᾶς<sup>A</sup></b> <b>εἶρπ<sup>,ImpAkt</sup></b> ἐγὼ <sup>N</sup> δ <sup>,Pt</sup> <b>ἐπεγχεῶν<sup>N</sup></b> und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
[424]	<b>ἄλλην<sup>,AdjA</sup></b> ἐπ <sup>,Prp</sup> <b>ἄλλῃ<sup>,AdjD</sup></b> <b>σπλάγχν<sup>,A</sup></b> <b>ἐθέρμαινον<sup>,ImpAkt</sup></b> ποτῶ <sup>D</sup> eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
[425]	<b>ᾄδει<sup>,PräAkt</sup></b> δὲ <sup>Pt</sup> παρὰ <sup>,Prp</sup> <b>κλαίουσι<sup>D</sup></b> <b>συνναύταις<sup>D</sup></b> ἐμοῖς <sup>,AdjD</sup> singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
[426]	<b>ἄμουσ<sup>,AdjN</sup></b> <b>ἐπηχεῖ<sup>,PräAkt</sup></b> δ <sup>,Pt</sup> <b>ἄντρον<sup>,N</sup></b> <b>ἐξελθὼν<sup>N</sup></b> δ <sup>,Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
[427]	<b>σιγῇ<sup>D</sup></b> σὲ <sup>A</sup> <b>σῶσαι<sup>,AorAktInf</sup></b> καὶ <sup>Kon</sup> ἐὰν <sup>Kon</sup> <b>βούλῃ<sup>,PräM/PKnf</sup></b> <b>θέλω<sup>,PräAkt</sup></b> in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
[428]	<b>ἀλλ<sup>,Kon</sup></b> <b>εἵπατ<sup>,AorAktImv</sup></b> εἴτε <sup>Kon</sup> <b>χρήζετ<sup>,PräAkt</sup></b> εἴτ <sup>,Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> <b>χρήζετε<sup>,PräAkt</sup></b> sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
[429]	<b>φεύγειν<sup>,PräAktInf</sup></b> <b>ἄμεικτον<sup>,AdjA</sup></b> <b>ἄνδρα<sup>A</sup></b> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> <b>Βακχίου<sup>G</sup></b> zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
[430]	<b>ναίειν<sup>,PräAktInf</sup></b> <b>μέλαθρα<sup>A</sup></b> <b>Δαναίδων<sup>G</sup></b> <b>νυμφῶν<sup>G</sup></b> <b>μέτα<sup>,Prp</sup></b> zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
[431]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔνδον <sup>,Adv</sup> <b>σοῦς<sup>,AdjN</sup></b> <b>πατὴρ<sup>N</sup></b> τάδ <sup>,A</sup> <b>ἤνεσεν<sup>,AorAkt</sup></b> der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
[432]	<b>ἀλλ<sup>,Kon</sup></b> <b>ἀσθενὴς<sup>,AdjN</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup> <b>κάποκερδαίνων<sup>N</sup></b> <b>ποτοῦ<sup>,G</sup></b> aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
[433]	<b>ὥσπερ<sup>Kon</sup></b> πρὸς <sup>,Prp</sup> <b>ἰξῶ<sup>D</sup></b> τῇ <sup>ArtD</sup> <b>κύλικι<sup>D</sup></b> <b>λελημμένος<sup>N</sup></b> wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend

- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει·<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ—<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasIv</sup> μετ’<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ’<sup>AorSAktIv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ’<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ’<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν·<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ’<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φαγεῖν·<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräIvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῇν<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ’<sup>PräIvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ’<sup>A</sup> ὀλωλότα·<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ·<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ’<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δρυμοῖσιν<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζει<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω·<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοιοῦτον·<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> <sup>Pr</sup> πιθυμία·<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ’<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄντ’<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι·<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦδ’<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ’<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισιν<sup>D</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγωγ’<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδ’<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀποξύνας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἄκρον·<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν·<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ’<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί·<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.

- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀρμόζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φασφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>.  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰού,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰού,
- [465] γέγηθα<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῇσδ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός<sup>G</sup>.  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ<sup>PräAkt</sup> οὕ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> <sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>.  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ξυλληπτέον<sup>AdjN</sup>.  
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος<sup>A</sup>,  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμόν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν<sup>FuAkt</sup>.  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>Te</sup> <sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι<sup>PräM/P</sup>.  
schweigt nun List denn du verstehst genau
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ<sup>PräM/Plmv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν<sup>G</sup>.  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen
- [481] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους<sup>AdjA</sup>,  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup>.  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup> auf,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτος, <sup>AdjNSup</sup> erste,	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ'Pt	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup> ersten
[484]		ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
[485]		Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῥσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>			
[486]		λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει; <sup>FuAkt</sup>				
[487]		σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>		
[488]		ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>				
[490]		σκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἀπώδός <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>			
[491]		χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>			
[492]		φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κώμοις <sup>D</sup>	παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>			
[493]		τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀπαίδευτον <sup>AdjA</sup>					
[494]		πάντως <sup>Adv</sup>	μέλλει <sup>PräAkt</sup>	τυφλός <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>			

## Strophe 1

[495]	[Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ <sup>AdjN</sup>	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>				
[496]		βοτρυῶν <sup>G</sup>	φίλαισι <sup>AdjD</sup>	πηγαῖς <sup>D</sup>				
[497]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἐκπετασθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>				
[498]		φίλον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρ <sup>A</sup>	ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
[499]		ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δεμνίοις <sup>D</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ξανθὸν <sup>AdjA</sup>			
[500]		χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>	ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐταίρας <sup>G</sup>				
[501]		μυρόχριστος <sup>AdjN</sup>	λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>	βό <sup>A</sup>				
[502]		στρυχον <sup>A</sup>	αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θύραν <sup>A</sup>	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἷξει <sup>FuAkt</sup>	μοι; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>

## Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ <sup>ij</sup>	πλέως <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἴνου <sup>G</sup>			
[504]		γάνυμαι <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δαιτὸς <sup>G</sup>	ἥβη <sup>D</sup>			



[505]	σκάφος <sup>N</sup>	ὀλκάς <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>	γεμισθεῖς <sup>N</sup>	
	Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend	
[506]	ποτὶ <sup>Prp</sup>	σέλα <sup>A</sup>	γαστρος <sup>G</sup>	ἄκρας <sup>AdjG</sup>	
	an	Bord	des Bauches	der Spitze.	
[507]	ὑπάγει <sup>PräAkt</sup>	μὲν <sup>A</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χόρτος <sup>N</sup>	εὖφρων <sup>AdjN</sup>
	führt hin	mich	die	Kost	wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	κῶμον <sup>A</sup>	ἤρος <sup>G</sup>	ὥραις <sup>D</sup>	
	zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten	
[509]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	Κύκλωπας <sup>A</sup>	ἀδελφούς <sup>A</sup>		
	zu	Kyklopen	Brüder.		
[510]	φέρει <sup>PräImvAkt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ξῆνε <sup>V</sup>	φέρ' <sup>PräImvAkt</sup>	ἄσκον <sup>A</sup> ἔνδο <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup>
	bring	mir,	Fremder,	bring,	Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν <sup>AdjA</sup>	ὄμμασιν <sup>D</sup>	δεδορκῶς <sup>N</sup>	
	schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]	Καλὸς <sup>AdjN</sup>	ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup>	μελάθρων <sup>G</sup>	
	schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]	—παπαπᾶ· <sup>ij</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> —
	—papapā·	liebt	jemand	uns.
[514]	λύχνα <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀμμένον <sup>A</sup>	δαία <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>
	Lampe	aber	angezündet seiend	brennende deine
[515]	χρόα <sup>A</sup>	χῶς <sup>Kon</sup>	τέρεινα <sup>AdjN</sup>	νύμφα <sup>N</sup>
	Haut	und wie	zart	Nymphe
[516]	δροσερῶν <sup>AdjG</sup>	ἔσωθεν <sup>Adv</sup>	ἄντρων <sup>G</sup>	
	tau frischer	von innen	Höhlen.	
[517]	στεφάνων <sup>G</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup>
	der Kränze	aber nicht	eine	Farbe
[518]	περὶ <sup>Prp</sup>	σὸν <sup>AdjA</sup>	κράτα <sup>A</sup>	τάχ' <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει <sup>FuAkt</sup>
	um	deinen	Kopf	bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ <sup>V</sup>	ἄκουσον <sup>V</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>
	Kyklops,	höre·	dass	ich	des	Bakchios
[520]	τούτου <sup>G</sup>	τρίβων <sup>N</sup>	εἰμ' <sup>PräAkt</sup>	ὃν <sup>A</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι <sup>D</sup>
	dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	Βάκχιος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	θεὸς <sup>N</sup>	νομίζεται <sup>PräM/P</sup>
	der	Bakchios	aber welcher	Gott	wird gehalten;	
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἀνθρώποισιν <sup>D</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τέρψιν <sup>A</sup>	βίου <sup>G</sup>	
	größter	den Menschen	in	Freude	des Lebens.	
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	ἡδέως <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	
	rülpe	jedenfalls	ihn	angenehm	ich.	
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δαίμων <sup>N</sup>	οὐδένα <sup>A</sup>	βλάπτει <sup>PräAkt</sup>	βροτῶν <sup>G</sup>
	so beschaffen	der	Dämon·	keinen	schädigt	der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄσκῳ <sup>D</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	γέγηθ' <sup>PerAkt</sup> οἴκου <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup>
	Gott	aber	in	dem Schlauch	wie	freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου <sup>Adv</sup>	τιθῇ <sup>PräAktKmj</sup>	τις <sup>N</sup>	ἐνθάδ' <sup>Adv</sup>	ἐστὶν <sup>PräAkt</sup>	εὐπετής <sup>AdjN</sup>
	wo	setzt	jemand,	hier	ist	bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	χρῆ <sup>PräAkt</sup>	σῶμ' <sup>A</sup>	ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν <sup>D</sup>
	nicht	die	Götter	ist nötig	Körper	zu haben in Fellen.

- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ';<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθύμει,<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKmj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδούς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέειν,<sup>AorAktKmj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKmj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχῶδές<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ',<sup>A</sup> ὀπισθὲ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλη.<sup>AorAktKmj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μέν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτοῦ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμ,<sup>A</sup> οὗτος<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sup>AorAktKjn</sup> φιλῶν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup> σε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup> φησ',<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται,<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψόμεθα.<sup>AorM/PKjn</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὸς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἶδω<sup>AorAktKjn</sup> λαβόντα<sup>A</sup> γεύσωμαι<sup>FuM/P</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἶνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως<sup>Adv</sup> κατ',<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ',<sup>A</sup> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χῶσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οἶνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχεῶ,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKjn</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδέν<sup>A</sup> λίπης.<sup>AorAktKjn</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς<sup>AorAktKjn</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτί<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] **τέγξας**<sup>N</sup> **ἀδιψον**<sup>AdjA</sup> **νηδύν**<sup>A</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **ὑπνον**<sup>A</sup> **βαλεῖ**<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ἤν**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐλλίπης**<sup>AorAktKmj</sup> **τι**<sup>N</sup> **ξηρανεῖ**<sup>FuAkt</sup> **σ**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ**<sup>ij</sup> **ιοῦ**<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἐξένευσα**<sup>AorAkt</sup> **μόγισ**<sup>Adv</sup> **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **χάρις**<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **οὐρανός**<sup>N</sup> **μοι**<sup>D</sup> **συμμεμιγμένος**<sup>N</sup> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ**<sup>ArtD</sup> **γῇ**<sup>D</sup> **φέρεσθαι**<sup>PräM/Plnf</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **θρόνον**<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **ἄγνόν**<sup>AdjA</sup> **σέβας**<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **φιλήσαιμ**<sup>AorAktOp</sup> **—αἱ**<sup>ArtN</sup> **Χάριτες**<sup>N</sup> **πειρώσιν**<sup>PräAkt</sup> **με**<sup>A</sup> **—**  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλλις**<sup>Adv</sup> **Γανυμήδην**<sup>A</sup> **τόνδ**<sup>ArtA</sup> **ἔχων**<sup>N</sup> **ἀναπαύσομαι**<sup>FuM/P</sup>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα**<sup>Adv</sup> **νῇ**<sup>Prp</sup> **τάς**<sup>ArtA</sup> **Χάριτας**<sup>A</sup> **—ἡδομαι**<sup>PräM/P</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πώς**<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **παιδικοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **θήλεσιν**<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Διός**<sup>G</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **Γανυμήδης**<sup>N</sup> **Κύκλωψ**<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναί**<sup>Pt</sup> **μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί**<sup>A</sup> **ὃν**<sup>A</sup> **ἄρπάξω**<sup>PräAkt</sup> **γ**<sup>Pt</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἔκ**<sup>Prp</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Δαρδάνου**<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**<sup>PerAkt</sup> **παῖδες**<sup>V</sup> **σχέτλια**<sup>AdjA</sup> **πεῖσομαι**<sup>FuM/P</sup> **κακά**<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμψη**<sup>PräM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐραστήν**<sup>A</sup> **κάντρυφᾶς**<sup>Kon</sup> **πεπωκότι**<sup>D</sup> **PerAkt  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;**
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι**<sup>ij</sup> **πικρότατον**<sup>AdjASup</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **ὄψομαι**<sup>FuM/P</sup> **τάχα**<sup>Adv</sup>  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **Διονύσου**<sup>G</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> **εὐγενῇ**<sup>AdjA</sup> **τέκνα**<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἐνδον**<sup>Adv</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὑπνω**<sup>D</sup> **παρειμένος**<sup>N</sup> **PerM/P  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend**
- [592] **τάχ**<sup>Adv</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **ἀναιδοῦς**<sup>AdjG</sup> **φάρυγος**<sup>G</sup> **ὠθήσει**<sup>FuAkt</sup> **κρέα**<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλός**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔσωθεν**<sup>Adv</sup> **αὐλίων**<sup>G</sup> **ὠθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **καπνὸν**<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται**<sup>PerM/P</sup> **κοῦδὲν**<sup>KonPtA</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **πυροῦν**<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὄψιν**<sup>A</sup> **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ἔση**<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα**<sup>N</sup> **κάδάμαντος**<sup>KonG</sup> **ἔξομεν**<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**<sup>PräImvAkt</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **πρίν**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **παθεῖν**<sup>AorSInfAkt</sup>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον**<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **σοι**<sup>D</sup> **τάνθάδ**<sup>ArtA</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐτρεπῇ**<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ**<sup>V</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **Αἰτναῖε**<sup>AdjV</sup> **γείτονος**<sup>G</sup> **κακοῦ**<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

[600]	λαμπρὸν <sup>AdjA</sup>	πυρώσας <sup>N</sup>	ὄμμ' <sup>A</sup>	ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasIrv</sup>	ἅπαξ, <sup>Adv</sup>
	hell	angefeuert habend	Auge	werdet befreit	einmal,
[601]	σύ <sup>N</sup>	τ', <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ἐκπαίδευμ', <sup>V</sup> ὕπνε, <sup>V</sup>
	du	doch, o	der schwarzen	Nacht	Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος <sup>AdjN</sup>	ἐλθὲ <sup>AorAktIrv</sup>	θηρὶ <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>
	ungemischt	komm	dem Tier	dem	götter verhassten,
[603]	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>Prp</sup>	καλλίστοισι <sup>AdjDSup</sup>	Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup>
	und	nicht	auf	schönsten	troischen Mühen
[604]	αὐτόν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ναύτας <sup>A</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀπολέσῃτ' <sup>AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα <sup>A</sup>
	ihn	und	Seeleute	und möget ihr zugrunde richten	Odysseus
[605]	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀνδρός, <sup>G</sup>	ᾧ <sup>D</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βροτῶν <sup>G</sup> μέλει. <sup>PräAkt</sup>
	von	Mann,	dem	der Götter	nichts oder der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τύχην <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δαίμον' <sup>A</sup> ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> χρεών, <sup>N</sup>
	entweder	das	Schicksal	zwar	Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ <sup>ArtN</sup>	δαιμόνων <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>
	die	der Dämonen	aber	des Schicksals	geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται <sup>FuM/P</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τράχηλον <sup>A</sup>
	wird nehmen	den	Hals
[609]	ἐντόνως <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	καρκίνος <sup>N</sup>
	heftig	der	Krebs
[610]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ξеноδοιτυμόνος <sup>G</sup>	πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>
	des	Fremden Essers·	mit Feuer denn bald
[611]	φωσφόρους <sup>AdjA</sup>	ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>
	licht tragenden	wird vernichten	Pupillen.
[612]	ἤδη <sup>Adv</sup>		
	schon		
[613]	δαλὸς <sup>N</sup>	ἠνθρακωμένος <sup>N</sup>	
	Scheit	verkohlt worden seiend	
[615]	κρύπτεται <sup>PräM/P</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	σποδιάν, <sup>A</sup> δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup>
	verbirgt sich	in	Asche, der Eiche unermesslich
[616]	ἔρνος <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἴτω <sup>PräAktIrv</sup> Μάρων <sup>N</sup>
	Spross·	aber	soll gehen Maron·
[616a]			πρασσέτω <sup>PräAktIrv</sup>
			soll handeln·
[617]	μαινομένου <sup>G</sup>	ᾧ <sup>PräM/P</sup>	ἔξελέτω <sup>AorAktIrv</sup> βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ
	des Rasenden		soll heraus nehmen Augenlid Ky
[618]	κλωπος, <sup>G</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	πίη <sup>AorAktKnj</sup> κακῶς <sup>Adv</sup>
	klops,	damit	möge trinken schlecht.
[619]	καγὼ <sup>KonN</sup>		
	und ich		
[620]	τὸν <sup>ArtA</sup>	φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup>	Βρόμιον <sup>A</sup> πο
	den	Efeu lieb tragend	Bromios po
[621]	θεινὸν <sup>AdjA</sup>	εἰσιδεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	θέλω, <sup>PräAkt</sup>
	sehenswert	hin zu sehen	will ich,
[622]	Κύκλω		
	Kyklō		
[622a]	πος	λιπὼν <sup>N</sup>	ἐρημίαν <sup>A</sup>
	pos	verlassen habend	Einöde·

- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ,<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θήρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktlmv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔῳ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnf</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnf</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστinas<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλόν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKnf</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ,<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ,<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπώδην<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel



- [648] **στείχονθ'·<sup>A</sup>** **ὕφάπτειν·<sup>PräAkt</sup>** **τὸν·<sup>ArtA</sup>** **μονῶπα·<sup>AdjA</sup>** **παῖδα·<sup>A</sup>** **γῆς·<sup>G</sup>**  
gehend <sup>PräAkt</sup> anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλα·<sup>Adv</sup>** **μὲν·<sup>Pt</sup>** **ἤδη·<sup>PlqAkt</sup>** **σ'·<sup>A</sup>** **ὄντα·<sup>A</sup>** **τοιοῦτον·<sup>AdjA</sup>** **φύσει·<sup>D</sup>**  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν·<sup>Adv</sup>** **δ'·<sup>Pt</sup>** **οἶδ'·<sup>PerAkt</sup>** **ἄμεινον·<sup>AdjKmpN</sup>** **τοῖσι·<sup>ArtD</sup>** **δ'·<sup>Pt</sup>** **οἰκέοις·<sup>AdjD</sup>** **φίλοις·<sup>D</sup>**  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαι·<sup>PräM/Plnf</sup>** **μ'·<sup>A</sup>** **ἀνάγκη·<sup>N</sup>** **χειρὶ·<sup>D</sup>** **δ'·<sup>Pt</sup>** **εἰ·<sup>Kon</sup>** **μηδὲν·<sup>A</sup>** **σθένεις·<sup>PräAkt</sup>**  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup>** **οὖν·<sup>Pt</sup>** **ἐπεγκέλευέ·<sup>PräImvAkt</sup>** **γ'·<sup>Pt</sup>** **ὥς·<sup>Kon</sup>** **εὐψυχίαν·<sup>A</sup>**  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων·<sup>G</sup>** **κελευσμοῖς·<sup>D</sup>** **τοῖσι·<sup>ArtD</sup>** **σοῖς·<sup>AdjD</sup>** **κτησώμεθα·<sup>AorMedKnj</sup>**  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω·<sup>FuAkt</sup>** **τάδ'·<sup>A</sup>** **ἐν·<sup>Prp</sup>** **τῷ·<sup>ArtD</sup>** **καρὶ·<sup>D</sup>** **κινδυνεύσομεν·<sup>FuAkt</sup>**  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων·<sup>G</sup>** **δ'·<sup>Pt</sup>** **ἐκατι·<sup>Prp</sup>** **τυφέσθω·<sup>PräM/Plmv</sup>** **Κύκλωψ·<sup>N</sup>**  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ·<sup>ij</sup>** **ἰὼ·<sup>ij</sup>** **γενναιότατ'·<sup>AdjSupV</sup>** **ὦ·<sup>PräImvAkt</sup>**  
io io· edelster stößt
- [657] **θεῖτε·<sup>PräImvAkt</sup>** **σπεύδετ'·<sup>PräImvAkt</sup>** **ἐκκαίετε·<sup>PräImvAkt</sup>** **τὰν·<sup>ArtA</sup>** **ὄφρ'·<sup>A</sup>**  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς·<sup>G</sup>** **τοῦ·<sup>ArtG</sup>** **ξеноδοῖτα·<sup>G</sup>**  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω·<sup>PräImvAkt</sup>** **καιέτω·<sup>PräImvAkt</sup>**  
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν·<sup>ArtA</sup>** **Αἴτνας·<sup>G</sup>** **μηλονόμον·<sup>A</sup>**  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'·<sup>PräImvAkt</sup>** **ἔλκε·<sup>PräImvAkt</sup>** **μή·<sup>Pt</sup>** **σ'·<sup>A</sup>** **ἐξοδυνηθεὶς·<sup>N</sup>** **ἄρ'·<sup>AorPas</sup>**  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ·<sup>AorAktKnj</sup>** **τι·<sup>N</sup>** **μάταιον·<sup>AdjA</sup>**  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ὦμοι·<sup>ij</sup>** **κατηνθρακώμεθ'·<sup>PerM/P</sup>** **ὀφθαλμοῦ·<sup>G</sup>** **σέλας·<sup>A</sup>**  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός·<sup>AdjN</sup>** **γ'·<sup>Pt</sup>** **ὁ·<sup>ArtN</sup>** **παιάν·<sup>N</sup>** **μέλπε·<sup>PräImvAkt</sup>** **μοι·<sup>D</sup>** **τόνδ'·<sup>A</sup>** **ὦ·<sup>ij</sup>** **Κύκλωψ·<sup>V</sup>**  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ὦμοι·<sup>ij</sup>** **μάλ'·<sup>Adv</sup>** **ὥς·<sup>Kon</sup>** **ὕβρισμεθ'·<sup>PerM/P</sup>** **ὥς·<sup>Kon</sup>** **ὀλώλαμεν·<sup>PerAkt</sup>**  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ'·<sup>Kon</sup>** **οὔτι·<sup>Pt</sup>** **μη·<sup>Pt</sup>** **φύγητε·<sup>AorAktKnj</sup>** **τῇσδ'·<sup>G</sup>** **ἐξω·<sup>Adv</sup>** **πέτρας·<sup>G</sup>**  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίρουτες·<sup>N</sup>** **οὐδὲν·<sup>N</sup>** **ὄντες·<sup>N</sup>** **ἐν·<sup>Prp</sup>** **πύλαισι·<sup>D</sup>** **γὰρ·<sup>Pt</sup>**  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς·<sup>N</sup>** **φάραγγος·<sup>G</sup>** **τάσδ'·<sup>A</sup>** **ἐναρμόσω·<sup>FuAkt</sup>** **χέρας·<sup>A</sup>**  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί·<sup>N</sup>** **χρῆμ'·<sup>A</sup>** **ἀυτεῖς·<sup>PräAkt</sup>** **ὦ·<sup>ij</sup>** **Κύκλωψ·<sup>V</sup>**  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην·<sup>AorMed</sup>**  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχροί·<sup>AdjN</sup>** **γέ·<sup>Pt</sup>** **φαίνη·<sup>PräM/P</sup>**  
schändlich doch scheinst du.



- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr μ',<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἡδίκηει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup> Pr  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup> Pr οὐτίς<sup>N</sup> Pr ἂν<sup>Pt</sup> θείῃ<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup> Pr  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ**<sup>Adv</sup> **γάρ**;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου**,<sup>PräImvAkt</sup> **κεῖσε**,<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάριστερά**.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι**<sup>ij</sup> **γελῶμαι**,<sup>Präm/P</sup> **κερτομεῖτε**,<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς**.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich, verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **οὐκέτ'**,<sup>Adv</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πρόσθεν**,<sup>Adv</sup> **οὗτός**<sup>N</sup> **ἐστί**,<sup>PräAkt</sup> **σου**.<sup>G</sup> **Pr  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.**

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ**<sup>ij</sup> **παγκάκιστε**,<sup>AdjSupV</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ποτ'**,<sup>Pt</sup> **εἶ**;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **σέθεν**.<sup>G</sup> **Pr  
weit von dir**

[690] **φυλακαῖσι**.<sup>D</sup> **φρουρῶ**,<sup>PräAkt</sup> **σῶμ'**,<sup>A</sup> **Ὀδυσσέως**.<sup>G</sup> **τόδε**.<sup>A</sup> **Pr  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.**

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **εἶπας**;<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα**,<sup>A</sup> **μεταβαλὼν**.<sup>N</sup> **AorSAkt **καινὸν**.<sup>AdjA</sup> **λέγεις**.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.**

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**.<sup>A</sup> **γ'**,<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **φύσας**.<sup>N</sup> **AorSAkt **ὠνόμαζ'**,<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα**.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.**

[693] **δῶσειν**.<sup>FuInfAkt</sup> **δ'**,<sup>Pt</sup> **ἐμελλες**.<sup>ImpAkt</sup> **ἀνοσίου**.<sup>AdjG</sup> **δαιτὸς**.<sup>G</sup> **δίκας**.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γὰρ**.<sup>Pt</sup> **ἂν**.<sup>Pt</sup> **Τροίαν**.<sup>A</sup> **γε**.<sup>Pt</sup> **διεπυρσάμην**.<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**.<sup>Pt</sup> **σ'**,<sup>A</sup> **ἐταίρων**.<sup>G</sup> **φόνον**.<sup>A</sup> **ἐτιμωρησάμην**.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ**.<sup>ij</sup> **παλαιὸς**.<sup>AdjN</sup> **χρησμός**.<sup>N</sup> **ἐκπεραίνεται**.<sup>Präm/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν**.<sup>AdjA</sup> **γὰρ**.<sup>Pt</sup> **ὄψιν**.<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **σέθεν**.<sup>G</sup> **σχήσειν**.<sup>FuInfAkt</sup> **μ'**,<sup>A</sup> **ἐφη**.<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] **Τροίας**.<sup>G</sup> **ἀφωρμηθέντος**.<sup>G</sup> **AorPas **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σέ**.<sup>A</sup> **τοί**.<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch**

[699] **δίκας**.<sup>A</sup> **ὕφξειν**.<sup>FuInfAkt</sup> **ἀντὶ**<sup>Prp</sup> **τῶνδ**.<sup>G</sup> **Pr **ἐθέσπισεν**.<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,**

[700] **πολὺν**.<sup>AdjA</sup> **θαλάσση**.<sup>D</sup> **χρόνον**.<sup>A</sup> **ἐναιωρούμενον**.<sup>A</sup> **Präm/P  
viel im Meer Zeit umher treibend.**

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**.<sup>PräInfAkt</sup> **σ'**,<sup>A</sup> **ἄνωγα**.<sup>PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δέδραχ'**.<sup>PerAkt</sup> **ὅπερ**.<sup>A</sup> **λέγεις**.<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.

[702] **ἐγὼ**.<sup>N</sup> **δ'**,<sup>Pt</sup> **ἐπ'**,<sup>Prp</sup> **ἄκτας**.<sup>A</sup> **εἴμι**.<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νεῶς**.<sup>G</sup> **σκάφος**.<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] **ἦσα**.<sup>FuAkt</sup> **π'**,<sup>Prp</sup> **πόντον**.<sup>A</sup> **Σικελὸν**.<sup>AdjA</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τ'**,<sup>Pt</sup> **ἐμὴν**.<sup>AdjA</sup> **πάτραν**.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ**.<sup>Pt</sup> **δῆτ'**,<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **σε**.<sup>A</sup> **τῆσδ**.<sup>G</sup> **Pr **ἀπορρήξας**.<sup>N</sup> **AorAkt **πέτρας**.<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens****

[705] **αὐτοῖσι**.<sup>D</sup> **Pr **συνναύταισι**.<sup>D</sup> **συντρίψω**.<sup>FuAkt</sup> **βαλὼν**.<sup>N</sup> **AorSAkt  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.****

[706] **ἄνω**.<sup>Adv</sup> **δ'**,<sup>Pt</sup> **ἐπ'**,<sup>Prp</sup> **ὄχθον**.<sup>A</sup> **εἴμι**,<sup>PräAkt</sup> **καίπερ**<sup>Kon</sup> **ὦν**.<sup>N</sup> **PräAkt **τυφλός**.<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,**

[707] **δι**.<sup>Prp</sup> **ἀμφιτρήτος**.<sup>AdjG</sup> **τῆσδε**.<sup>G</sup> **Pr **προσβαίνων**.<sup>N</sup> **PräAkt **ποδί**.<sup>D</sup>  
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.****

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς**.<sup>N</sup> **Pr **δὲ**.<sup>Pt</sup> **συνναύται**.<sup>N</sup> **γε**.<sup>Pt</sup> **τοῦδ**.<sup>G</sup> **Pr **Ὀδυσσέως**.<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus****

[709]

ὄντες<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν<sup>FuAkt</sup>.  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.